



JUSTIITS- JA DIGIMINISTEERIUM

Haridus- ja Teadusministeerium
hm@hm.ee

Teie 02.07.2026 nr 8-1/26/3500,
HTM/26-0785/-1K

Meie 15.07.2026 nr 8-2/5127

Eelnõu kooskõlastamine

Olete Justiits- ja Digiministeeriumile esitanud kooskõlastamiseks tõlkeandmekogu põhimääruse. Justiits- ja Digiministeerium kooskõlastab eelnõu juhul kui arvestatakse järgmiste märkustega:

1. EN § 1 – põhimäärusega on laiendatud keeleseaduse (KeeleS) § 7¹ lg 1 sätestatud eesmärki. Seaduse tasandil on toodud lg 1 p 1 ja 2 toodud eesmärk, mitte aga 3–5 nimetatud eesmärgid. Määrusega ei saa laiendada andmekogu eesmärki. Palume eelnõu viia kooskõlla seaduses sätestatud eesmärgiga.
2. Palume EN § 3 teha järgmised sõnastuslikud muudatused:
„§ 3. Kaasvastutava ja volitatud töötleja täpsemad ülesanded
(1) Kaasvastutav töötleja:
(2) Andmesubjekti jaoks on kaasvastutavate töötlejate kontaktpunktiks Eesti Keele Instituut, kes korraldab vastuse andmise ja suhtluse kaasvastutavate ja volitatud töötleja vahel. Kaasvastutavad töötlejad ja volitatud töötleja teevad igakülgset koostööd andmesubjekti pöördumiste lahendamisel. Lõpliku vastuse koostab vastutav töötleja, kelle andmetöötlust küsimus puudutab.“.
3. Palume selgitada EN § 4 vajalikust.
4. EN § 6 lg 1 p 4, lg 2 p 3, lg 4 p 5 – nähakse ette, et andmekogus töödeldakse isikute tööaegu, KeeleS § 7¹ lg 2 aga sellist andmekategooriat ette ei näe. Põhimäärusega ei saa laiendada töödeldavate isikuandmete raame. Palume andmekategooria eelnõust välja jätta ning täiendada seaduses toodud andmekoosseisu.
5. EN § 7 lg 2 - KeeleS § 7¹ lg 6 kehtestatud põhimääruse volitusnormi punktis 3 on sätestatud, et tõlkeandmekogu põhimääruses sätestatakse andmekogusse kantavate andmete täpsem koosseis. Viidatud lõikes on aga koosseis väga üldine võrreldes seaduses tooduga. Kui põhimääruses täpsemat koosseisu ette ei nähta, siis tuleb tuua andmekoosseis, mis on seaduses sätestatud ning kaaluda volitusnormi p 3 vajalikust seaduses. Tuleb vältida olukorda, kus tekiks mulje andmete töötlemise ulatuse laiendamisest või ebapiisavast piiritlemisest. Eelkõige tuleb selgelt eristada, et andmekogus töödeldakse üksnes seaduses sätestatud andmeid ning vältida üldsõnalisi viiteid andmete töötlemisele „vastavalt sisule“.
6. EN § 9 kohaselt on andmeandjaks kasutajaasutus ja tema määratud lõppkasutaja lähtuvalt läbiviidavatest töödest. Selgitame, et kasutajaasutus on andmekogu kaasvastutav töötleja, kes kannab andmed andmekogusse oma seadusest tulenevate ülesannete täitmiseks. Andmeandja on AvTS § 43⁵ lg 2 kohaselt riigi- või kohaliku omavalitsuse asutused või muud avalik-õiguslikud või eraõiguslikud isikud, kui neil on seadusega või selle alusel antud õigusaktiga sätestatud kohustus andmekogusse andmeid esitada või kui nad teevad seda vabatahtlikult. Juhul kui andmekogul ei ole liidestunud ühegi teise riigi infosüsteemi kuuluvate andmekoguga, siis andmekogul puuduvad andmeandjad. Palume § 9 eelnõust välja jätta ning muuta seaduses põhimääruse volitusnormi.

7. EN § 10 lg 3 palume sõnastada järgmiselt – „Tõlkevärava haldaja ei pääse ligi tõlkevärava kaasvastutaja töötleja andmetele, välja arvatud asutuse peakasutaja andmetele.“.
8. EN § 13 palume sõnastada järgmiselt – „Ebaõigeid andmeid parandavad kaasvastutavad töötlejad vastavalt oma volitustele. Parandused logitakse.“.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)
Liisa-Ly Pakosta
justiits- ja digiminister

Kristel.Niidas@justdigi.ee